



MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO ENTRE EL INSTITUTO INTERNACIONAL PARA LA DEMOCRACIA Y LA ASISTENCIA ELECTORAL Y EL INSTITUTO NACIONAL ELECTORAL DE MÉXICO PARA DESARROLLAR ACCIONES DE COOPERACIÓN E INTERCAMBIO EN MATERIA ELECTORAL

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE INTERNATIONAL INSTITUTE FOR DEMOCRACY AND ELECTORAL ASSISTANCE, AND THE INSTITUTO NACIONAL ELECTORAL DE MÉXICO TO DEVELOP ACTIONS FOR COOPERATION AND EXCHANGE ON ELECTORAL MATTERS

El Instituto Internacional para la Democracia y la Asistencia Electoral, en adelante “**IDEA Internacional**”, representado por su Secretario General, Sr. Yves Leterme, y el Instituto Nacional Electoral de México, en adelante “**INE**”, representado por su Consejero Presidente, Dr. Lorenzo Córdova Vianello, y por su Secretario Ejecutivo, Lic. Edmundo Jacobo Molina; en lo sucesivo “**Las Partes**”, manifiestan que:

The International Institute for Democracy and Electoral Assistance, hereinafter referred to as “**International IDEA**”, herein represented by its Secretary-General, Mr. Yves Leterme, and the National Electoral Institute of Mexico hereinafter referred to as “**INE**”, herein represented by its President, Dr. Lorenzo Córdova Vianello, and by its Executive Secretary, Lic. Edmundo Jacobo Molina; hereinafter referred to as the “**Parties**”, do hereby state as follows:

Considerando que IDEA Internacional es una organización intergubernamental que apoya la democracia sostenible en todo el mundo mejorando y consolidando los procesos electorales, proporcionando conocimiento comparativo y un foro para la discusión y acción por parte de individuos y organizaciones comprometidas con el apoyo a la democracia y la asistencia en reforma democrática;

Considering that **International IDEA** is an intergovernmental organization that supports sustainable democracy worldwide by improving and consolidating democratic processes, providing comparative knowledge and a forum for discussion and action by individuals and organizations committed to supporting democracy, and assisting in democratic reform;

Considerando que INE es el organismo público autónomo encargado de organizar las elecciones federales en México, es decir, la elección del Presidente de la República, Diputados y Senadores que integran el Congreso de la Unión, así como organizar, en coordinación con los organismos electorales de las entidades federativas, las elecciones locales en las 32 entidades de este país.

Considering that **INE** is an independent public body responsible for organizing federal elections in Mexico such as the election of the President of the Republic, Deputies and Senators who are members of the Congress, as well as organizing, in coordination with the electoral agencies states, local elections in the 32 entities of the country;

Tomando en cuenta que desde hace más de quince años, “**Las Partes**” han desarrollado diferentes acciones de colaboración e intercambio, dirigidas al

Taking into account that for more than fifteen years the **Parties** have undertaken various actions of collaboration and exchange, aimed at developing



desarrollo y fortalecimiento de la cultura electoral, tanto en México como en otros países del mundo;

and strengthening a culture for elections, both in Mexico and elsewhere in the world;

Reconociendo que las acciones llevadas a cabo de manera conjunta han coadyuvado a cumplir los fines de ambas instituciones;

Recognizing that the actions jointly developed have contributed to meet the aims of both institutions;

A través de este instrumento, convienen lo siguiente:

By means of this instrument, they agree as follows:

Artículo 1

Article 1

El objetivo de este Memorando de Entendimiento es establecer un conjunto de disposiciones y procedimientos a través del cual se propongan, impulsen y lleven a cabo acciones de intercambio, cooperación y asistencia técnica sobre temas relacionados con la democracia, especialmente la administración electoral, a nivel nacional, regional e internacional.

The Objective of this Memorandum of Understanding (MoU) is to jointly set forth a number of provisions and procedures to propose, promote, and carry out actions for exchange, cooperation, and technical assistance on matters relating to democracy --and particularly electoral administration—at national, regional and global levels.

Artículo 2

Article 2

“Las Partes” convienen colaborar en la organización y desarrollo de foros internacionales, regionales o bilaterales que tengan como propósito difundir valores de la cultura democrática.

The **Parties** hereby agree to collaborate in organizing and developing international, regional, and national forums which aim to disseminate the values of democratic culture.

Para estos fines, establecerán esquemas de información a través del cual invitará a su contraparte a sumarse a la organización de foros y eventos que tengan planeado desarrollar, a fin de que pueda ser valorada la participación correspondiente.

To these ends, they shall define information schemes to invite their counterpart to join in organizing forums and events they may plan to carry out, so as to assess each Party's participation.

En la medida de sus posibilidades, “**IDEA Internacional**” considerará como socio prioritario al “**INE**” en todos aquellos eventos en cuya organización participe, que se desarrollen en México y cuya temática esté vinculada con la administración de elecciones.

To the extent possible, **International IDEA** shall consider **INE** as its priority partner for all those events in whose organization it may participate, to be carried out in Mexico, and whose subject matter relates to electoral administration.



Artículo 3

Sin menoscabo de la potencial co-organización de eventos internacionales, “**Las Partes**” procurarán invitar a algún representante de su contraparte en aquellos foros donde su contraparte no participe en la organización del mismo.

Artículo 4

“**Las Partes**” conviene aprovechar las capacidades ya instaladas, por lo que conviene colaborar en actividades dirigidas al fortalecimiento de capacidades de autoridades electorales, incluyendo aquellas que desarrolla el “**INE**” a través del Centro Internacional de Capacitación e Investigación Electoral.

Artículo 5

También “**Las Partes**” conviene desarrollar acciones dirigidas a impulsar la participación de su contraparte en acciones de intercambio de información y de experiencias en materia organizacional y técnico-electoral; así como en proyectos de cooperación y apoyo técnico, destinados a fortalecer los sistemas electorales; tanto en el continente americano, como en otras regiones del mundo.

Artículo 6

A fin de mantener una de las principales líneas de colaboración entre ambas instituciones, “**Las Partes**” acuerdan colaborar en la realización y publicación de estudios comparados sobre temas político-electorales de interés y relevancia tanto a nivel regional, como a nivel global.

Article 3

Without prejudice to the potential co-organization of the afore-mentioned events, the **Parties** shall try to invite a representative from their counterpart to those forums in whose organization said counterpart may not participate.

Article 4

The **Parties** agree to take advantage of their expertise and capacities, and therefore agree to collaborate in activities aimed at capacity building of electoral authorities, including those activities developed by “**INE**” through the International Center of Training and Research on Elections.

Article 5

Furthermore, the **Parties** agree to develop actions aimed at promoting engagement of their counterpart to exchange information and experiences on organizational and technical/electoral matters; as well as in cooperation and technical assistance projects aimed at strengthening electoral systems, both in the Americas and in other regions of the world.

Article 6

To maintain one of their main areas of collaboration, the **Parties** agree to cooperate in conducting and publishing comparative studies on electoral-political subjects that are found to be of interest and relevance both at regional and global levels.



Artículo 7

Para la preparación y desarrollo de las actividades enmarcadas en el presente instrumento, “**Las Partes**” integrarán una Comisión Técnica que estará conformada por el Director para América Latina y el Caribe de “**IDEA Internacional**”, actualmente el Dr. Daniel Zovatto, y el titular de la Coordinación de Asuntos Internacionales del “**INE**”, actualmente Manuel Carrillo Poblano.

Esta Comisión Técnica tendrá las siguientes atribuciones:

- a) Elaborar un Plan de Trabajo anual, el cual refleje las principales actividades a desarrollar en el marco de este Memorandum de Entendimiento. Este Plan se acordará y aprobará durante los primeros 45 días de cada año.
- b) Convenir y llevar a cabo las acciones necesarias para dar cumplimiento al Programa de Trabajo, precisando y las responsabilidades de cada una de “**Las Partes**”.
- c) Dar seguimiento a las actividades desarrolladas en el marco del presente Memorando de Entendimiento.
- d) Mantener informadas a sus respectivas instituciones respecto de las actividades desarrolladas en el marco del presente instrumento.

Las comunicaciones y acuerdos entre los representantes de “**Las Partes**” al interior de esta Comisión Técnica se harán por escrito, a través de los correos electrónicos.

Article 7

To prepare and develop their activities within the framework of this MoU, the **Parties** shall create a Technical Commission, to be made up by the Director **International IDEA** for Latin America and the Caribbean, currently Dr. Daniel Zovatto, and the Head Coordinator of International Affairs of **INE**, currently Manuel Carrillo Poblano.

This Technical Commission shall have the following responsibilities:

- a) Draw up an Annual Work Plan, reflecting the main activities to be designed and implemented within the framework of this MoU. This Plan shall be agreed on and approved within the first 45 days of each year.
- b) Agree on and carry out the necessary actions to accomplish this Work Plan, indicating in detail the responsibilities of each of the **Parties**.
- c) Follow-up on the activities to be developed within the framework of this MoU.
- d) Keep their respective institutions informed about the activities to be developed within the framework of this MoU.

Communications and agreements between representatives of the **Parties** inside this Technical Commission shall be in writing, by email.



Instituto Nacional Electoral
Coordinación de Asuntos
Internacionales
Periférico Sur 4124, piso 4
Col. Ex hacienda de Anzaldo
C. P. 01090, México, D. F.
México
Tel: 52-55-5449-0441
Email: manuel.carrillo@ine.mx

National Electoral Institute
Chief of Staff, International Affairs Unit
Periférico Sur 4124, piso 4
Col. Ex hacienda de Anzaldo
C. P. 01090, México, D. F.
México
Tel: 52-55-5449-0441
Email: manuel.carrillo@ine.mx

IDEA Internacional
Director del Programa Regional
para América Latina y el Caribe
P.O. Box 132-125 Plaza Roble
San José, Costa Rica
Tel: 506-2228-8140
Fax: 506-2288-0267
Email: D.Zovatto@idea.int

International IDEA
Director of the Regional Programme for Latin
America and the Caribbean
P.O. Box 132-125 Plaza Roble
San Jose, Costa Rica
Tel: 506-2228-8140
Fax: 506-2288-0267
Email: D.Zovatto@idea.int

Artículo 8

“**Las Partes**” determinarán, de común acuerdo, las responsabilidades humanas, técnicas y financieras de cada una de ellas para cada una de las actividades que se desarrollarán en el marco del presente Memorando de Entendimiento.

Paralelamente, “**Las Partes**” acuerdan que otras instituciones podrán colaborar en la realización y financiación de las diferentes actividades.

Artículo 9

Este Memorando de Entendimiento no impone obligaciones financieras para ninguna de “**Las Partes**”. Ninguna cláusula de este Memorando deberá ser entendida como un compromiso de alguna de “**Las Partes**” para contribuir con fondos para la implementación de las actividades previstas en este Memorando. Las obligaciones financieras en las que incurran “**Las Partes**” como resultado del programa de cooperación que resulte de este

Article 8

The **Parties** shall jointly determine the human, technical, and financial responsibilities each one will bear for each activity to be developed within the framework of this MoU.

At the same time, the **Parties** agree that other institutions may collaborate in the realization and financing of the various activities.

Article 9

This MoU shall not impose any financial obligations on any **Party**. Nothing in this MoU shall constitute a commitment of any **Party** to contribute funds towards implementation of the activities envisaged under this MoU. Financial obligations incurred by the **Parties** under the agreements resulting from this MoU shall be subject to the decisions by the **Parties** governing bodies, the availability of funds and the budgetary and



Memorando estarán sujetas a las autorizaciones de sus respectivos órganos, la disponibilidad de fondos y las respectivas regulaciones financieras y presupuestarias.

Artículo 10

Este Memorando de Entendimiento no creará ningún derecho u obligación vinculante con la ley internacional o las leyes de cualquiera de “**Las Partes**”.

Paralelamente, y con la firma de este Memorando de Entendimiento, “**Las Partes**” mantienen su derecho de participar en actividades similares o arreglos con otras instituciones u organismos.

Artículo 11

Los derechos de autor de todo el nuevo material desarrollado bajo este Memorando de Entendimiento se especificarán en las comunicaciones correspondientes que intercambien los representantes de cada una de las “**Las Partes**”, con la intención de que los derechos de autor de dicho material nuevo correspondan a “**Las Partes**”.

Se excluye de lo anterior cualquier material aportado por “**Las Partes**” que ya haya sido desarrollado por “**IDEA Internacional**” o “**INE**” antes de la entrada en vigor de este Memorando de Entendimiento, o como la contribución de esa Parte para la implementación exitosa de las actividades en cumplimiento de este Memorando de Entendimiento.

“**Las Partes**” se comprometen a preservar la confidencialidad de la información intercambiada entre ellos con respecto a los asuntos de interés común.

financial regulations of the **Parties**.

Article 10

This MoU shall not create any rights or binding obligations under international law or under the laws of either of the **Parties**.

At the same time, with the signing of this MoU, the **Parties** shall maintain their right to take part in similar activities or arrangements with other institutions or organizations.

Article 11

The copyright to all new material developed under this MoU shall be specified in each Cooperation Agreement signed by the duly authorized representatives of the **Parties** in the furtherance of this MoU, with the intention that the copyright to such new material be jointly held by the **Parties**.

Excluded from the above are any material contributed by the **Parties** which had already been developed by either **Party** prior to the entry into effect of this MoU, or as that **Party's** contribution for the successful implementation of activities in furtherance of this MoU.

The **Parties** undertake to preserve the confidentiality of the information exchanged between them with regard to matters of common concern.



Artículo 12

Queda expresamente pactado que “**Las Partes**” no tendrán responsabilidad civil por los daños y perjuicios que pudiese causarse, como consecuencia del caso fortuito o de fuerza mayor, en especial los que provoquen la suspensión de los trabajos que se realicen con motivo del cumplimiento del presente Memorando de Entendimiento, por lo que de ser posible, una vez que desaparezcan las causas que suscitaron su interrupción, se procederá a reanudar las tareas pactadas.

Artículo 13

Este acuerdo de voluntades es producto de la buena fe, por lo que todo conflicto que se llegase a presentar por cuanto a su interpretación, aplicación, formalización y cumplimiento, será resuelto de común acuerdo entre “**Las Partes**”.

Artículo 14

“**Las Partes**” podrán modificar o adicionar este Memorando de Entendimiento, mediante acuerdo escrito celebrado para tal efecto. Dichas modificaciones o adiciones entrarán en vigor a partir de la fecha de su firma.

Artículo 15

Este Memorando de Entendimiento entrará en vigor el día de su firma, y estará vigente por tres años.

De ser el caso, “**Las Partes**” podrán acordar la renovación de este Memorando de Entendimiento, con la firma de un Anexo Técnico.

Article 12

The **Parties** expressly agree that they shall not be liable for any damages that may arise as a result of any unforeseeable circumstances or force majeure, especially those resulting from suspending any work undertaken to comply with this MoU; therefore, to the extent possible, once the causes that may give rise to such interruption disappear, the tasks agreed on shall be resumed.

Article 13

This MoU is a result of good faith, and therefore any conflict that may arise due to its interpretation, enforcement, execution, and fulfillment shall be solved by common consent between the **Parties**.

Article 14

The **Parties** may amend or add to this MoU, by means of a written agreement to that effect. Said amendments or additions shall enter into force as from the date they are signed.

Article 15

This MoU shall enter into force on the date it is signed, and shall remain in force for three years.

If necessary, the **Parties** may agree to renew this MoU by signing a Technical Addendum.



Firmado en la ciudad de México, el día tres de septiembre de 2015, en dos ejemplares originales, siendo cada uno de estos idénticos.

Signed in Mexico City, on 3 September, 2015, in two identical original documents.

**Por el Instituto Internacional para la
Democracia y la Asistencia Electoral**

**Por el Instituto Nacional Electoral de
México**

**By the International Institute for Democracy
and Electoral Assistance**

By the National Electoral Institute of Mexico

**Sr. / Mr. Yves Leterme
Secretario General / Secretary-General**

**Dr. Lorenzo Córdova Vianello
Consejero Presidente del Consejo General /
President Councillor of the General Council**

**Lic. Edmundo Jacobo Molina
Secretario Ejecutivo / Executive Secretary**